

Спецификација предмета за књигу предмета

Студијски програм	Теолошки мастер програм	
Изборно подручје (модул)	Литургичко-правни модул	
Врста и ниво студија	Мастер студије	
Назив предмета	Грчки језик	
Наставник (за предавања)	Јелена Фемић Касапис	
Наставник/сарадник (за вежбе)	Јелена Фемић Касапис	
Наставник/сарадник (за ДОН)		
Број ЕСПБ	4	Статус предмета (обавезни/изборни) изборни
Услов		
Циљ предмета	<p>Циљ наставе савременог грчког језика јесте формирање релевантне за професионалну компетенцију теолога комуникативне, лингвистичке, лингвокултуролошке и преводилачке оспособљености у владању грчким језиком у сфери академске свакодневнице, унутарцрквеног општења, социокултурној и професионалној сфери. Овај циљ подразумева стицање оперативних знања о грчком сакралном функционалностилском комплексу, изграђивање способности адекватног усвајања и превођења информативног и публицистичког текста, оспособљавање за студиозно и дијагонално читање, изграђивање способности разумевања на слух, као и оспособљавање за продуковање усмених (монолошких, по могућности и дијалогских) и писмених саопштења из побројаних сфера комуникације.</p>	
Исход предмета	<p>Увид у природни развој и савремени склоп језика који је дао матичну теолошку терминологију, упознавање са савременим оквиром функционисања грчког језика, однос новозаветног и савременог грчког језика у теолошкој литератури данашњице, обележја високогрчког језика – упознавање са фразеологијом наслеђеном из језика Светих Отаца, функционално-стилистичка обележја језика научне литературе. Стицање релевантних знања о функционисању савременог грчког језика на основу упознавања са његовом структуром путем упоредне анализе старијег слоја језика (потенцијалом фонетско-фонолошког, дериватолошког, морфолошког и синтаксичког нивоа). Изучавање савременог богословског лексичког фонда. Указивање на морфолошке истоветности, сличности и разлике у односу на старији слој језика. Развијање умења квалификоване компаративно-историјске, типолошке и конфронтационе анализе појава и елемената фонетско-фонолошког, граматичког и лексичког система уз примену одговарајућег теоријско-методолошког и термилошког апарата. Формирање умења структурно-семантичке анализе савременог грчког текста у циљу адекватног транспонована на српски стандардни језик, упознавање са лексичко-фразеолошким, граматичким и стилистичким проблемима превођења, изграђивање најрелевантнијих способности технике превођења, као и оспособљавање за служење лексикографским приручницима. Оспособљавање за сучељавање различитих гледишта везаних за одређену теоријску проблематику, за заснивање властитог становишта са одговарајућом аргументацијом, за активно и продуктивно коришћење научне литературе.</p>	
Садржај предмета		
Теоријска настава	<p>Упознавање са лексичким фондом терминологије својствене различитим богословским дисциплинама. Указивање на морфолошке истоветности, сличности и разлике приликом извођења или калкирања српских речи. Оспособљавање за самостално проучавање језичке грађе на изворним текстовима и за превођење тих текстова уз структурносемантичку анализу грчког текста и упознавање са лексичкофразеолошким, граматичким и стилистичким проблемима превођења. Рад на изграђивању најрелевантнијих способности за овладавање техником превођења.</p>	
Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)	<p>Преглед деκлинација и глаголске флексије из угла стања у старогрчком језику. Морфолошка реформисаност глаголских времена. Нове форме најзаступљенијих глагола у језику: εἶμαι „бити“, ἔχω „имати“, πηγαίνω (παω) „ићи“, λέ(γ)ω „говорити“, τρώω „јести“, ἀκούω „чути“. Депонентни и неправилни глаголи. Контрактни глаголи. Партиципи. Уобичајени изрази. Преглед непроменљивих врста речи. Преглед заменичких облика са особеностима: јаки и слаби облици личних заменица, нагомилавање присвојних заменица. Деминутиви и хипокористике. Предлози. Нове деκлинације. Идиоми, окамењени изрази из старогрчког језика. Систематизација упоредне анализе именских и</p>	

глаголских облика у старогрчком и новогрчком језику. Реченице у савременом грчком језику. Надомештање инфинитива. Пасив. Стилска употреба реченице у пасиву. Зависне реченице. Особености глаголских облика. Превођење сходних текстова савремених грчких теолога. Примена стеченог знања у раду са текстом: граматичка анализа облика и реченица. Разумевање и тумачење изворних текстуалних целина. Овладавање основним преводилачким поступцима. Служење лексикографским приручницима. Решавање конкретних преводилачких проблема на основу стеченог теоријског знања.

Литература

1	ΤΑ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΙΑ ΞΕΝΟΥΣ, група универзитетских професора, изд. Институт за неохеленске студије Универзитета у Солуну, Θεσσαλονίκη 1992 (или касније издање).
2	Stavropoulos D N/A S Hornby, Oxford English-Greek Learner's Dictionary, Oxford University Press 1977 (или касније издање).
3	Stavropoulos D N, Oxford Greek-English Learner's Dictionary, Oxford University Press 1988 (или касније издање).
4	По избору предавача, одломци из текстова савремених грчких теолога.
5	G.W.H. Lampe ed., A Patristic Greek Lexicon, Oxford University Press 2002. (додатна литература)

Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године

Предавања	Вежбе	ДОН	Студијски истраживачки рад	Остали часови
2	2	0	0	0

Методе извођења наставе

вербално-текстуалне, текстуалне, демонстративне.

Оцена знања (максимални број поена 100)

Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања	15	писмени испит	35
практична настава	15	усмени испит	35
колоквијуми			
семинари			